|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Shakespeare | Sládek | Bejblík |
| if he be not **born to be hanged** | jestliže se **nenarodil pro šibenici** | Jestliže se **nenarodil, aby visel** |
| **A pox o'your throat**,  you **bawling, blasphemous, incharitable dog!** | **Ať neštovice krk ti osypou,**  ty **štěkající, bohopustý, neurvalý pse!** | **Neštovice ať ti sevřou krk,** ty **štěkavej a rouhavej a nelítostnej pse!** |
| Hang, you **whoreson**,  **insolent noisemaker**! | Na šibenici, ty **zmetecký**,  **nestydatý křikloune**! | Ty jeden **zkurvenče uřvanej a usmrkanej**! |
| This **wide- chapp'd rascal** | Ten **lotr tlamatý** | Ten **rošťák s nezavřenou hubou** |
| Malignant thing | Tvore zlovolný | Ty zhoubná houbo |
| Blue-eyed hag | Modrooká čarodějnice (K tomu poznámka: „Za krásné oči se v Shakespearově Anglii pokládaly oči šedé. Snad však jde o modrá víčka, považovaná za známku těhotenství, nebo zapadlé oči s namodralými kruhy.“) | Scvrklá babice |
| As fast as mill-wheels strike. Then was this island (Save for the son that she did litter here, a **freckled whelp hagborn**) not honored with A human shape. | Ten ostrov tenkrát ještě nezdoben bytostí lidskou; byl tu jenom syn, s nímž tady slehla, **zmetek strakatý a od čarodějnice vržený**. | Tenkráte ostrov  byl lidským tvorem neobydlen; žil  tu pouze syn, kterého tady vrhla,  **skvrnité tele, čárů zplozenec**. |
| Thou earth | Ty hroudo země | Ty hlíno |
| Thou tortoise | želvo | želvo |
| Thou poisonous slave, got by the devil himself | Ty jedovatý otroku, jejž zplodil sám ďábel | Ty puchejři, ty slouho, co tě čert zplodil |
| As wicked dew as e'er my mother brush'd With raven's feather from unwholesome fen Drop on you both! | Ať rosa zlá, jak moje matka jen kdy stírala ji pérem krkavčím se zhoubných slatin, oba skropí vás: | Nejhorší mršná mha, jakou kdy máma  havraním brkem hnala z hnusných blat,  ať na vás padne; |
| A south-west blow on ye, And blister you all o'er! | a vítr jihozápadní ať oduje vás puchýři po těle veškerém! | vítr jihozápadní ať v puchejřích po těle naskáče vám. |
| Toads, beetles, bats, light on you! | a netopýři, brouci, ropuchy ať zachvátí vás! | brouci, ropuchy, netopýři, na tebe se vrhnětež! |
| I have us'd thee (**Filth as thou art**) with human care… | **Ačkoliv jsi kal**, přec měl jsem lidskou péči o tebe | Já tě zrovna hýčkal! U sebe– **špinavče** – nechával tě spát |
| **Abhorred slave**, Which any print of goodness wilt not take | **hnusný otroku** | **Odporný** a dobrem netknutelný **slouho** |
| The red-plague rid you | Ať rudý mor vás zachvátí | Tak mor tě zchvať |
| **Hag-seed**, hence! | Pryč, **plode ďábelský**! | **Ty zrůdo**, zmiz! |
| All the infections that the sun sucks up From bogs, fens, flats, on Prosper fall, and make him By inch-meal a disease! | Vše nákazy, jež slunce vysaje z blat, slatin, třasavisek, padněte na Prospera a každý těla coul mu zchorobněte! | Vše nákazy, jež slunce vysává  z bahen a blat a hlín, ať na Prospera  se vrhnou a píď po pídi ho zchromí. |
| A **most scurvy monster!** | **Praprašivá obluda**! | **Úplně praštěná obluda!** |
| a **most perfidious and drunken monster**! | **potměšilá a pijanská obluda**! | **ta nejpotměšilejší a ta nejožralejší obluda!** |
| **Moon-calf**, speak once in thy life, if thou beest a good moon-calf. | Promluv přec ty, **zmetku**, jednou za život, jsi-li řádný zmetek. | Ty **měsíčnej vyvrheli**, promluv aspoň jednou za život! |
| What a **pied ninny**'s this! | Jaký to **zblbený** je **strakapoud**! | Ty hloupá strakatino! |
| Thou scurvy patch! | Ty zprašivená onuce! | Hnusný šašku! |
| **A murrain on** your monster,  and **the devil take your fingers**! | **Úplavice na** tvou obludu  a **čert vem tvé prsty**! | **Červenka** na tvou obludu a **čert vzal tvou pěst.** |
| The dropsy drown this fool! | Ať vodnatelnost utopí tě, blázne! | Ať odplaví ho, šaška, úplavice! |
| Demi-devil | poločert | Skřet |
| This **thing of darkness** | Ta **stvůra tmy** | tenhleten **tchoř temnot** |